

1 und Sprache ohne Grenzen



gen Wikipedia zu einem gemeinsamen Ausflug. Hier im Frühjahr 2018 in Laufenburg an der

 Quand Wikipédia se conjugue en alémanique !



En 2013 la mulhousienne Mireille Libmann a remporté un prix wikipedia pour son article sur le tram mulhousien. Foto Denis Sollier/L'Alsace

Lorsqu'à l'automne 2003 un informaticien alsacien demande à Wikipédia de pouvoir écrire dans son dialecte, l'idée n'a pas immédiatement convaincu. Trois ans auparavant, Nupedia, prédécesseuse du Wiki, avait lancé en mars 2000 une révolution du savoir mondial en devenant la première encyclopédie en ligne. Après des semaines de discussion et l'accord du fondateur du site, les dialectes alémaniques obtenaient leur place : als.wikipédia.org. Ne manquait plus que les contributeurs.

Jürgen Sutter, biologiste fribourgeois, découvre le wikipédia alémanique en 2005. Porté par sa passion pour la collecte de connaissances, il commence alors sa contribution à l'encyclopédie en ligne dans sa langue maternelle, le Haut-Alémanique. «Les contributeurs étaient surtout des jeunes gens, des étudiants, des lycéens...», se souvient-il.

Parmi les contributeurs déjà présents se trouve Clemens Kienzle. Après une jeunesse passée dans des écoles internationales anglophone, l'adolescent badois passionné de dialectes et de langues rares commence à écrire sur Wikipédia dès ses quinze ans. «C'est efficace si, grâce au Wikipédia alémanique, quelques personnes peuvent utiliser ou lire la langue, surtout dans le cas de langues qui n'ont peut-

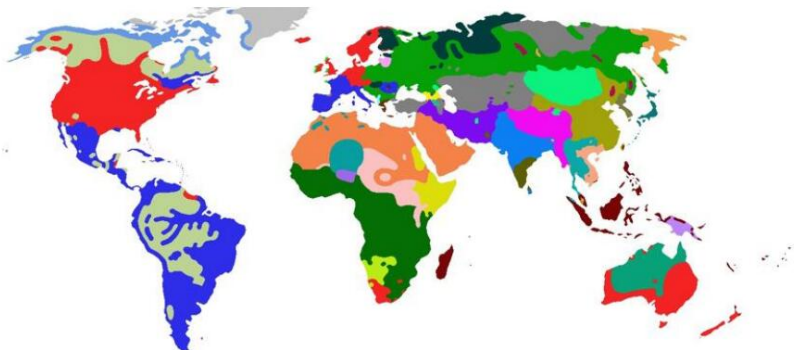
être pas de statut officiel. Toute situation dans laquelle on peut l'utiliser est précieuse», explique le professeur d'allemand qui vit aujourd'hui en Albanie.

La rédaction en alsacien aura un temps intimidé la mulhousienne Mireille Libmann. Elle écrit finalement son premier article en alsacien en 2007. D'abord «un peu traumatisée» par les corrections des autres contributeurs, elle se voit rapidement «adoptée» par ses confrères wikipédistes, majoritairement suisses et badois.

Aujourd'hui, Mireille Libmann a publié 142 articles sous son nom, le plus souvent sur des sujets régionaux, culturels mais aussi d'actualité. «Le but est de prouver que l'on peut parler de choses intellectuelles en dialecte. Nos grands-parents parlaient bien de politique et d'économie, pas seulement de blagues et de choses quotidiennes !», explique Mireille Libmann. Les articles de niche de Jürgen Sutter sur des botanistes célèbres de l'université de Fribourg-en-Brisgau, particulièrement fournis dans leur version alémanique, et ceux de Clemens Kienzle sur la phonétique et les dialectes suisses n'en prouvent pas moins.

En 2023, le Wikipédia alémanique et ses contributeurs avaient fêté le 30 000^e article de la plateforme.

Was Wikipedia mit Sprachengeopolitik zu tun hat



Karte der Weltsprachenverteilung von Wikipedia. Foto CC-BY-SA

Elsässisch und Alemannisch sind nicht die einzigen Dialekte, die ihren Weg in die Wikipedia gefunden haben. Sprachliche Onlinepräsenz gilt weltweit als Symbol bestehender Kultur und Identität, oft auch für Bevölkerungsgruppen im Zentrum lokaler oder internationaler Herausforderungen.

Zu den 326 Sprachen der Online-Enzyklopädie sind in den letzten Jahren die indische Sprache Tulu sowie die tansanische Sprache Swahili hinzugekommen. Letztere stand jahrelang im Mittelpunkt der Forderungen in Südafrika, neben den europäischen Kolonial-

sprachen in die Lehrpläne aufgenommen zu werden.

In Indien wird Tulu im UNESCO-Atlas der Weltsprachen als bedrohte Sprache gegen die Dominanz anderer Hauptsprachen bezeichnet.

Die kurdische Sprache der nordafrikanischen Bevölkerung, die im Zentrum von Territorial- und Migrationskonflikten vor allem in der Türkei und in Syrien steht, erhielt 2023 das achtgrößte Wikipedia-Lexikon - noch vor

Persisch, Türkisch und Arabisch. Das Ranking wurde von politischen Aktivisten weitgehend aufgegriffen.

Auch die marokkanische Wikimedia - so nennen sich die Organisationen, die Wikipedia auf nationaler Ebene vertreten - hat bereits einen Antrag auf eine Wikipedia in Berberisch gestellt. Die Berber sind eine Bevölkerungsgruppe, die aufgrund ihrer nomadischen Lebensweise häufig diskriminiert werden.